Assistant Speaker

Félix W. Ortiz

Working for Our Community in Albany and Brooklyn

Fall 2015

ASSISTANT SPEAKER ORTIZ HAS MOVED HIS COMMUNITY OFFICE TO:
助理議長奧迪茲的社區辦公室搬至以下新地址：
5004 4th Avenue, Brooklyn, NY 11220 • Office Hours 辦公時間：上午9:00 - 下午5:00 • Monday to Friday 星期一至星期五
Telephone 電話：(718) 492-6334 • Email 電郵：ortizf@assembly.state.ny.us

Dear Friends and Neighbors,

This report highlights major legislation enacted by the State Legislature this year and other issues of importance to our 51st Assembly District. Before we adjourned, we succeeded in maintaining New York City's rent laws and addressed key education and environmental issues.

As Assistant Speaker, my efforts are focused on developing sound fiscal and public policies and in securing the resources needed to make our community a better place to live and work. I am a strong voice in to ensure that we receive support when needed from the federal, state, and local governments, especially for the creation of jobs, the improvement of our housing, the betterment of our environment and the safety and security of our neighborhoods.

I look forward to working with you this year to achieve our goals. As always, please contact me if I can be of assistance. God bless you.

Félix W. Ortiz
Assemblyman

親愛的朋友和居民們：

這份通訊突出闡述州議會今年制定的重要法案，以及對我們第51眾議院選區非常重要的其他問題。在休會之前，我們成功地保持住了紐約市的房租法，並解決了關鍵的教育和環境問題。

作為助理議長，我把工作重點集中在制定合理的財政和公共政策上，並爭取到了所需要的資源，把我們的社區建設成一個更好的生活和工作之地。在保證我們從聯邦政府、州政府、以及地方政府那裡獲得我們所需要的支持方面，我的聲音是強有力的，尤其是在創造就業機會、改善我們的住房、環境和社區安全方面。

我期待今年與您共同努力達到我們的目標。您若需要我的幫助，請一如既往地跟我聯繫。上帝保佑您。

州眾議員
菲力士 W. 奧迪茲

ATTENTION PARENTS: A NEW SCHOOL YEAR BEGINS
家長們注意了：新的學年開始了

I regularly visit our schools, meeting with principals, teachers, aides, staff and parents. I often spend time in the classrooms reading to the children as well. I dedicate myself to learning what is needed in each school and classroom.

I need your help in making me aware of the issues of importance to your family. Please let me know how we can work together to improve your child's education. Call or email my office and let us know where your child(ren) attend school and how we can help. One of the ways to know what is happening in your child's school is to participate in the Parent Association and Parent Teacher Association (PA/PTA). I look forward to hearing from you.

我定期去參觀學校，與校長、教師、校務人員和家長見面。我還經常在課堂裡讀書給孩子們聽。我堅持要了解到每一所學校、每一個班級的需要。

我需要您幫助我了解您的家庭有哪些重要的問題。請告訴我，我們該如何共同努力來改善您的孩子的教育。給我的辦公室打電話或者寫電子信，告訴我們您的孩子在哪所學校讀書，您需要我們提供什麼幫助。一個了解您孩子學校情況的方法就是去參加家長協會和家長教師協會(PA/PTA)。我期待著聽到您的意見。

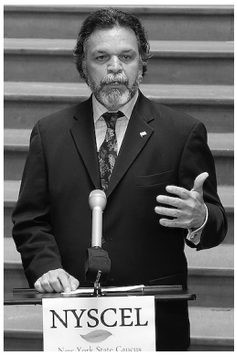
Highlighting Summer Meals Program for Children

On August 11th U.S. Senator Kirsten Gillibrand and I met at the Sunset Park Recreation Center to highlight the need for the Summer Meals Program for children. The event reinforced my commitment to raise nutritional standards for children' s meals at school. We share a deep concern that our children eat three healthy meals every day, especially during summer months when school is not in session.

強調夏季兒童膳食計劃

8月11日，我和國會參議員 Kirsten Gillibrand 在日落公園娛樂中心共同強調夏季兒童膳食計劃的需要。這項活動加強了我的決心，要在學校提高兒童飲食的營養標準。我們闡述了我們深深地關心我們的孩子每天能吃上三頓健康的飯菜，尤其是在這幾個月學校放暑假期間。

ORTIZ TACKLING CLIMATE CHANGE 奧迪茲闡述氣候的變化



I recently introduced two bills to reduce the use of fossils fuels in New York. The first bill, the Fossil Fuel Divestment Act, will prevent New York pension funds from being invested in companies that profit from the use or manufacturing of fossil fuels. The second bill creates a "carbon tax" that would increase the cost of using fossil fuels thereby encouraging the use of alternative energy sources including solar and wind power. I would like to hear from you on this issue.

我最近提出了兩項議案，在紐約降低礦物燃料的使用。第一項議案是礦物燃料撤資法，將阻止紐約州養老基金投資於受惠於生產礦物燃料的公司。第二項議案建立一項"碳稅"，對使用礦物燃料的公司增加成本，以此鼓勵使用其他能源，包括太陽能和風能發電。我想聽聽您對這個問題的看法。

Ortiz Calls Upon New Developers to Hire Locally and Fights for Pedestrian Safety
奧迪茲呼籲新的開發商雇用當地人，並為行人的安全抗爭

As plans move forward to revitalize the South Brooklyn Marine Terminal, I am committed to ensuring that neighboring residents be given priority when applying for newly created jobs. I am also committed to helping keep our streets safe from increased traffic congestion.

I will be vigilant to fight increased freight truck traffic from clogging our residential streets. I do not want to see new economic development deprive Sunset Park and Red Hook residents of their safety, life, or livelihoods. We cannot let mistakes of past urban planning happen here. I will work to make certain that the overall development plans include a clear understanding for the safety of pedestrians traveling around the area.

In Albany, we passed legislation to improve oversight and regulation at the New York-New Jersey Port Authority, requiring greater and more independent oversight by the authority's Board of Commissioners and greater transparency of the authority's operations and capital construction plan.

The Port Authority would also be required to hold public hearings on all toll and fare increase proposals, establish a whistle blower assistance and access program and require all of the Port Authority's board meetings be announced in advance and conducted in public. Please check their website and make your voices heard.

隨著振興南佈祿崙海軍碼頭計劃的向前推進，我決心要確保我們社區的居民有優先申請新創造的就業機會。我還要幫助緩解越來越多的交通堵塞、保持我們的街道安全。

我將時刻注意阻止越來越多的貨運卡車堵塞我們居民區的街道。我不想看到新的經濟發展使日落公園和紅鉤社區的居民失去了安全、生活和生極。我不願意讓過去城市規劃的錯誤在這裡發生。我將努力確保整個發展計劃要明確包含施工周圍地區行人行走的安全。

在奧本尼，我們通過了議案，要改善對紐約-新澤西港口管理局的監督和管理，要求管理局的局長董事會更好、更獨立、以及更透明地監督該管理局的運行和基礎建設計劃。

還要求港口管理局在提出任何一項收費漲價之前都要開聽證會，並建立一個投告援助處，公開計劃，還要求港口管理局的董事會會議必須提前通知、並公開進行。請查看他們的網站，並讓他們聽到您的聲音。

Safer Streets

Our streets have never been so needy than after Hurricane Sandy and the brutal winters we have endured. I arranged for immediate action to repair a cracked sidewalk outside PS 169 and I secured the aid of the city DOT and DEP to repair the sinkhole at 5th Avenue and 64th Street and to fix water main issues along 5th Avenue.

I am also working with city agencies to reassess traffic patterns on 3rd and 4th Avenues to ensure the safety of pedestrians and to monitor the air quality of our community from emissions.

更安全的街道

經歷了颶風桑迪的襲擊以及這個殘暴的冬天，我們的街道從來沒有像現在這樣慘不忍睹。我立即採取了行動，安排修理第169公立學校外路面裂開的人行道，並爭取到市交通局和環保局的資助，修理第5大道和64街上的坑洞以及第5大道上漏水的重要問題。

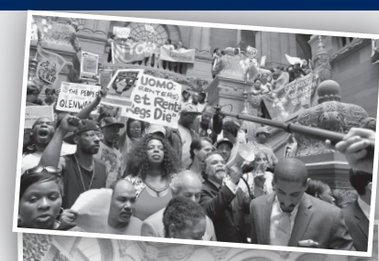
我還與市有關部門一起努力，重新評估第3和第4大道上的交通情況，確保行人的安全，並監視我們社區中汽車排氣量對空氣質量的影響。

After School Smoking Ban
學校內外禁止吸煙

To protect children and young adults from the detrimental effects of secondhand smoke, we passed a law that prohibits smoking within 100 feet of entrances, exits, or outdoor areas of any public or private elementary or secondary school while it is in session.

為了保護孩子和年輕人不受吸二手煙的影響，我們通過了一項法律，規定只要學校開著，在任何公立或私立中小學校離學校入口和出口處的100尺之內，或者在室外場地上禁止吸煙。

NYCHA MUST DO A BETTER JOB IN RED HOOK
紐約市房屋管理局必須在紅鉤作得更好



I have written to the Mayor and NYCHA Chair Shola Olatoye requesting that the city commit to making the repair of housing units in Red Hook a top priority!! Over 2900 public housing residents have structural issues caused by Superstorm Sandy that still remain unresolved. Substandard housing is simply not acceptable from our city government. I will continue to put pressure on the city until the issues are completely resolved. Please help me by letting me know what you need and by reporting your issues to NYCHA and the Mayor's Office as well.

我給市長和紐約市房屋管理局局長 Shola Olatoye 寫了信，要求市政府承諾優先考慮紅鉤區公寓住宅的維修!!颶風桑迪造成的2,900多戶居民的住房結構問題至今沒有修好。我們根本就不能接受市政府的低標準住宅。我將繼續向市政府施加壓力，直至問題徹底解決。請用以下方式幫助我：告訴我您的需要，以及向紐約市房屋管理局和市長辦公室報告您的問題。

Rent Laws Passed - Thank You Brooklyn Tenants

Thanks in large part to the effort put forth by the many tenants residing in our district, the Legislature was able to pass a 4-year extension of rent regulations with greater tenant protections, including increasing the vacancy decontrol threshold from $2,500 to $2,700 and indexing this threshold to future Rent Guideline Board increases.

The legislation decreases incentives for landlords to harass tenants with preferential rents. Furthermore, it increased civil penalties for landlords that harass tenants or fail to comply with an order issued by the state.

房租法通過了 — 感謝您，佈祿崙的房客!

感謝居住在我們選區的許多房客所作出的極大的努力， 使這項議案通過，延長管制性房租四年，並加強了對房客的保護，包括把空置解除管制性房租的規定額從$2,500增至$2,700，並把這個新規定額作為租金管制局今後漲租金的指數。

這項議案打消房東以優惠的租金來騷擾房客的作法。該議案還對騷擾房客或沒有遵守州政府命令的房東加重了民事懲罰。

Protecting Nail Salon Workers

Many nail salon workers live in our community and provide service to our families. To better protect them from unsafe working conditions and labor abuses, we enacted a new law. Salons must be licensed by the state and register new workers for training. Unlicensed salons and those who mistreat workers and expose them to a harmful work environments will face stiff penalties and closures.

保護美甲工人

許多美甲工人居住在我們的社區，並為我們的家庭提供服務。為了保護她們不在不安全的條件下工作、不在工作中受虐待，我們制定了新的法律。美甲沙龍必須具有州執照，並登記培訓新美甲工人。沒有執照、虐待美甲工人、以及讓工人在有害工作環境中工作的美甲沙龍將面臨嚴厲懲罰和關閉。

Ortiz Continues to Open Doors to Our Future Leaders
奧迪茲繼續為我們未來的領袖打開大門

Assemblyman Ortiz began opening the doors to his office to our young adults to help them gain experience working in government. These students from our community have conducted surveys and helped with community outreach projects. Over 500 students have participated so far. Many have returned to work in our community as teachers, principals, nurses, lawyers, doctors, engineers, civil servants, reporters and run for elected office. Call if you have a student who wants to participate in community service.

州眾議員奧迪茲向年輕人打開了他辦公室的門，幫助他們積累在政府部門工作的經驗。這些來自我們社區的學生作過各種調查， 幫助社區作過各種宣傳活動。已經有500多學生參加過這個項目。有許多人後來又回到我們的社區工作，有教師、校長、護士、律師、醫生、工程師、公務員、記者，還有競選公職的。您若有一個學生想參加社區服務，請打電話跟我聯繫。

Expanding Organ Donations
擴大器官捐贈

My organ donation bill (A7431-A) passed both houses this session and when it is signed into law it will immediately be able to save lives. The bill requires driver license applicants to indicate if they will donate organs upon their death. The demand for organ transplants far exceeds the supply and this bill will help to increase enrollment in the Donate Life Registry.

Please consider becoming an organ donor. Amazingly, one single organ donor can save the lives of 8 people and a tissue donor can improve 50 lives by restoring eyesight, treating burn patients, and preventing the loss of mobility and disability.

我的器官捐贈議案（A7431-A）在這期議會代表大會期間同時在兩院通過，一旦被簽為法律將立即能夠挽救生命。該議案要求駕駛執照申請人指明是否將在死亡時捐贈他們的器官。器官移植遠遠供不應求，而這項議案將幫助人們加入捐贈生活登記。

請考慮成為一名器官捐贈者。令人驚訝的是，僅僅一個器官捐贈者就能挽救8個人，而一個組織捐贈者能改善50個人的生命，比如修復視力、治療燒傷病人、以及防止失去行動的能力及致殘。

Fighting Tuberculosis in Sunset Park

When a tuberculosis (TB) outbreak hit Sunset Park, I worked with local health providers, community-based organizations and the city Health Department to develop an emergency response effort. Together we organized a health fair, providing free, confidential testing to individuals, and held six mobile testing events. We have additional dates scheduled for the fall. My office is reaching out to residents to keep you well-informed of the efforts to test and treat this disease. Please contact my office for more information.

在日落公園抗結核病

當結核病在日落公園爆發的時候，我和當地的醫務人員、社區組織和市健康局一起努力制定一個應急措施。我們共同組織了一個健康活動，為個人提供免費的、保護隱私的檢查，並舉行了六次流動檢查活動。我們還定下了今年秋季增加檢查的日期。我的辦公室正在為居民們作努力，使您更好地了解檢查和治療該疾病的情況。若要了解更多的情況，請跟我的辦公室聯繫。

Banning Powdered Alcohol

Legislation was passed to ban the sale of alcoholic beverages or products in crystalline or powdered form. Under the bill, violators could be charged with a class A misdemeanor.

禁止粉狀酒精

禁止銷售晶體或粉狀酒精飲料的議案已經通過。根據這項議案，違反者可以被控A級輕罪。

Assistant Speaker

Félix W. Ortiz

Working for our community in Albany and Brooklyn

在奧本尼和佈祿崙為我們的社區工作

CITI Bike Expansion Planned in Brooklyn
CITI 自行車計劃擴大到佈祿崙

My office has been working to ensure that our neighborhoods are included in the Bike Share Program. By 2017 the program is scheduled to be installed in Park Slope and Red Hook, but my office is pushing the city to install the bikes sooner and in other neighborhoods we have heard from as well. Let me know your thoughts.

我的辦公室一直在努力要把我們的社區包括在“自行車分享計劃”之內。該計劃定于2017年將在公園坡和紅鉤安裝自行車分享系統，而我的辦公室正在推動市政府提前安裝，並在其他要求安裝的地區安裝。請把您的想法告訴我。